

ترجمة كتاب إسلام الفقهاء لنادر حمامي وبعض المشكلات في ترجمته



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
موستيادي
SUNAN KALIJAGA
رقم الطالب: ١٥١١٠١٠٣
YOGYAKARTA

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٩

Surat Pernyataan Keaslian Skripsi

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Mustiadi
NIM : 15110103
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul “ترجمة كتاب إسلام الفقهاء لنادر حمامي وبعض المشكلات في ترجمته” merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 19 Juli 2019

Yang menyatakan



Mustiadi

NIM: 15110103

الشعار

يأأيها الناس إنا خلقناكم من ذكر وأنثى وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا إن أكرمكم
عند الله أتقاكم إن الله عليم خبير

(الحجرات : ١٣)



الإهداء

أهدي هذا البحث

إلى

والدي، بمحبة نفسي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ومن الذين لم يزلوا بي



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-719/Un.02/DA/PP.00.9/08/2019


Tugas Akhir dengan judul : ترجمة كتاب إسلام الفقهاء لنادر حمادي وبعض المشكلات في ترجمته
yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MUSTIADI
Nomor Induk Mahasiswa : 15110103
Telah diujikan pada : Rabu, 31 Juli 2019
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta


TIM UJIAN TUGAS AKHIR


Ketua Sidang


Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.
NIP. 19680401 199303 1 005

Penguji I

Penguji II


Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag., M.A.
NIP. 19761203 200003 1 001


Drs. Musthofa, M.A.
NIP. 19661130 199303 1 002

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



Yogyakarta, 31 Juli 2019
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Plik. Dikan
Drs. M. Harsy, M.Hum.
NIP. 19711031 200003 1 001

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 16 Juli 2019

Kepada Yth

DEKAN FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

UIN Sunan Kalijaga

Assalāmu'alaikum Wr. Wb

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Mustiadi

NIM : 15110103

Fak/Jur : Adab dan Ilmu Budaya/BSA

Judul Skripsi : ترجمة كتاب إسلام الفقهاء لنادر حمادي وبعض المشكلات في ترجمته

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyakan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalāmu'alaikum Wr. Wb

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Pembimbing,

Drs. Khaeron Nahdiyin, M.A

NIP: 19680401 199303 1 005

ABSTRAK

Terjemah tidak hanya sekedar proses pengalihan satu bahasa ke bahasa lain, tetapi yang lebih penting adalah menampilkan kembali pesan yang sama dalam teks sumber dalam teks target. Penelitian ini difokuskan pada dua aspek, yaitu menerjemahkan teks buku “*Islām al-Fuqahā*” yang ditulis oleh Nādir Hammāmiy, dan menguraikan beberapa problem utama penerjemahannya. Model penerjemahan terhadap buku tersebut didasarkan pada teori Peter Newmark tentang terjemahan. Sedangkan problem terjemah mengacu pada pendapat Mona Baker hanya terbatas pada problem terjemah pada frasa dan kalimat majemuk.

Buku “*Islām al-Fuqahā*” menempati posisi yang cukup signifikan dalam kajian keislaman, khususnya dalam bidang ilmu ushul fiqh. Buku tersebut menguraikan sekian banyak perbedaan pendapat terkait ushul fiqh yang terjadi di kalangan ahli fiqh (fuqaha). Tidak hanya dari kalangan fuqaha Sunni (Syafi’i, Hanbali, Hanafi, dan Maliki), buku tersebut juga menguraikan pendapat fiqh dari kalangan Ṣāhīhī dan Syi’ah. Sehingga melalui buku tersebut pembaca dapat mengetahui cara pandangan fuqaha terhadap Islam.

Buku tersebut termasuk dalam kategori teks ilmiah. Sehingga, sebagaimana yang disebutkan di atas, dalam proses penerjemahan penulis mengacu pada teori Peter Newmark. Sedangkan terkait problem terjemah penulis mengacu pada teori Mona Baker. Dengan kedua teori ini diharapkan agar hasil terjemahan (teks target) bisa menampilkan pesan teks sumber secara keseluruhan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa, dalam penerjemahan buku tersebut peneliti menemukan dua problem utama, yakni problem penerjemahan frasa dan problem penerjemahan kalimat majemuk. Kalimat majemuk diklasifikasi menjadi tiga; berdasarkan hubungan sebab-akibat, hubungan cara, dan berkonjungsi “yang” (*ism al-mauṣūl*).

Kata kunci: terjemah, frasa, kalimat majemuk

التجريد

الترجمة ليست عملية لنقل لغة إلى أخرى وإنما الأهم من ذلك إعادة عرض نفس المعاني التي تضمن عليه اللغة المصدر في اللغة الهدف. ويركز هذا البحث إلى ترجمة كتاب إسلام الفقهاء و توضيح بعض المشكلات الأساسية في ترجمته. في ترجمة الكتاب المذكور، يلتجأ الباحث بمنهج الترجمة الذي قدمه بيتير نيومارك. وأما مشكلاتها فاعتمادا على ما أكدته مونا باكر وهي تقتصر على مشكلات في ترجمة العبارات و الجمل.

كان لكتاب إسلام الفقهاء أهمية كبرى في الدراسة الإسلامية وخاصة في مجال أصول الفقه. فهو يتكلم عن آراء فقهية عند الفقهاء السنيين والفقهاء الآخرين الظاهرية والشيعية حتى يمكن للقارئ أن يلاحظ مختلف آراء الفقهاء للإسلام.

دخل الكتاب المذكور تحت نصوص علمية حتى، كما تقدم ذكره، يلتجأ الباحث بمنهج الترجمة الذي قدمه بيتير نيومارك. وأما بما يتعلق بمشكلات الترجمة فيعتمد الباحث على ما أكدته مونا باكر. فبهذين المنهجين يرجى أن تكون اللغة المصدر يمكن تأدية ما تضمن عليه اللغة المصدر.

وينتهي البحث بنتيجة أن الباحث وجد مشكلتين أساسيتين وهي المشكلات في ترجمة العبارات المتضمنة على تأويل المصدر والمشكلات في ترجمة الجمل المركبة والمعقدة. وتنقسم الجمل المركبة والمعقدة إلى ثلاثة أقسام؛ الجمل المركبة المتضمنة على علاقة كيفية، الجمل المركبة المتضمنة على علاقة كيفية، والجمل المركبة التي يربطها اسم الموصول.

الكلمة المهمة: الترجمة، العبارة، الجملة المركبة

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله ولي كل توفيق وملهم كل خير والهادي إلى كل حق وأفضل الصلاة وأتم التسليم على من أفصح من نطق بالضاد، سيد العرب و العجم، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

الحمد لله... لقد انتهيت من كتابة هذا البحث الذي هو في الحقيقة لم يكن سهلا بالنسبة لي لسبب قصور علمي في هذا المجال. فلا بد لي أن أقدم شكرا جزيلاً وتقديراً عميقاً بملئ فمي وكل مشاعري وقلبي لمن يبسط يده لي.

في بداية الأمر، لم يخطر ببالي أن أقدم هذا الموضوع إلى قسم اللغة العربية وأدبها إلا بعد قيامي بترجمة كتاب إسلام الفقهاء حوالي سنة واحدة مضت. فتسلل في نفسي ميل إلى معالجة قضايا الترجمة. فأشكر الله الذي أرسل الأستاذ خير النهضيين الذي قام بتزيتي طوال عملية ترجمة الكتاب المذكور حتى انتهاء كتابة هذا البحث. في أثناء عملية الترجمة، يرشدني إلى أن أقدم دراسة الترجمة لتكون موضوع بحث لي. فأتهم قراري أن أختار هذا الموضوع الذي بين يدينا الآن.

وفي مدة أربع سنوات قضيتها في مسيرتي الدراسية بهذه الجامعة التقيت مع الذين يغيرون حياتي سلوكاً وعلماً وفكراً لاسيما كل أساتيدي في قسم اللغة العربية وأدبها. هم الذين قاموا بتزيتي وصبوا علومهم بكل صدق في إناء جهلي فالله أسأل أن يجعلها الله نافعة لهم في حياتهم الدنيوية والأخروية. وقد وعيت، خلال ملامستي معهم، أنني ارتكبت كثير الخطأ التي توذي قلوبهم ومشاعرهم. فبكل تواضع أطلب العفو والرضا منهم وأسأل الله أن يجعل العلوم التي سقيت منهم نافعة لالي فقط بل لنا جميعاً.

وأقول الشكر لوالدي اللذين قد أعطيا كل ما لديهم، دعاء أو مالا. وحزيل
الشكر أيضا إلى الأصدقاء الأحباء.

وأخيرا، يرجو الباحث أن يكون هذا البحث نافعا لمن يرضى أوقاتهم لقراءته. ومع
ذلك، ولم يزل موجودا فيه التقصيرات و الأخطاء التي تنقص قيمة هذا البحث. فينتظر
الباحث الانتقادات والاقتراحات لأجل إصلاحه.

اللهم أخرجنا من ظلمات الوهم وأكرمنا بنور الفهم وافتح علينا بمعرفة العلم

جوكرتا، ١٧ يوليو ٢٠١٩



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
صفحة العنوان.....	أ.....
إثبات الأصالة.....	ب.....
الشعار والإهداء.....	ج.....
صفحة الموافقة.....	د.....
رسالة المشرف.....	ه.....
التجريد.....	و.....
كلمة شكر وتقدير.....	ح.....
محتويات البحث.....	ي.....
الباب الأول: مقدمة.....	١.....
أ. خلفية البحث.....	١.....
ب. تحديد البحث.....	٤.....
ج. أغراض البحث وفوائده.....	٤.....
د. التحقيق المكتبي.....	٥.....
ه. الإطار النظري.....	٦.....
و. منهج البحث.....	١٠.....

١١	.....	ز . نظام البحث
١٢	.....	الباب الثاني: لمحة عن الكتاب إسلام الفقهاء وسيرة مؤلفه
١٥	.....	ترجمة كتاب إسلام الفقهاء
٢٦٦	.....	الباب الثالث: تحليل المشكلات
٢٦٧	.....	أ. المشكلات في ترجمة العبارة
٢٧٧	.....	ب. المشكلات في ترجمة الجمل المركبة
٢٧٧	.....	١ . الجمل المركبة التي تتضمن على علاقة كيفية
٢٨٤	.....	٢ . الجمل المركبة التي يربطها إسم موصول
٢٨٨	.....	٣ . الجمل المركبة التي تتضمن على علاقة سببية
٢٩٦	.....	الباب الرابع: الخاتمة
٢٩٦	.....	أ. الخلاصة
٢٩٧	.....	المراجع
ل	.....	ترجمة حياة الباحث

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن تطورات ثقافة من الثقافات يدعمها تطور في علوم. ومن المعلوم أن هناك عوامل لها دور مهم في تطور تلك العلوم تطورت بسببها ثقافتها¹ والترجمة تعتبر من العوامل التي تساهم في ذلك التطور. فقد أثبت التاريخ أن "تطور العلوم في ثقافات العالم العظيمة يدل على أن الترجمة تقوم بمثابة عصا اهتدت بها الثقافات للدخول في التطور الذي يكون أكثر تقدماً".¹

الترجمة في حقيقتها نوع من النشاط البشري في مجتمعاته على الإطلاق لأنها وسيلة التفاهم بين أعضائها كما أنها أداة تواصل لغوي عبر الثقافات المختلفة.² فهي أساساً من ضروريات الإنسان وحاجياتهم لأنهم على اختلافهم في الدين والثقافة والجنس واللغة وغير ذلك يحتاجون إلى التواصل والاتصال ليتعارف بعضهم ببعض. وأشار إلى ذلك ما ورد في الآية ١٣ من سورة الحجرات. ومن شأن الاختلاف أن يقتضي ضرورة وسيلة يمكن الاستخدام بها للربط بين المجتمعات المختلفة ليتم التفاهم بينهم.

في المجال العلمي تعرف الترجمة كعملية لنقل المعاني الموجودة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وهذه العملية تتم عن طريق عرض المعاني الموجودة في اللغة المصدر لمرة ثانية بأشكال جديدة في اللغة الهدف. من هنا يجوز أن يقال أن الترجمة ليست عملية نقل اللغة فقط، بل الأهم هو عرض نفس المعاني لمرة ثانية في اللغة الهدف.

¹Khairon Nahdiyyin, "Peran Terjemah dalam Kebudayaan dan Persoalan Identitas", Adabiyat, Vol IX, No. 2, Desember 2010, hal. 232.

²محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق (القاهرة: دار الكمال، ٢٠٠٦)، ص. ١٩.

الترجمة الجيدة هي الترجمة التي سهل على قارئها فهم معانيها بلغتها السلسلة والطبيعية. فهناك معايير بها يعرف أنها ترجمة جيدة. منها، أن لغة الترجمة يجب أن تكون طبيعية ومحتفظة بحيوية اللغة المصدر. فعلى هذا، كان المترجم مطلوباً أن يعرض لمرة ثانية جميع المعاني الموجودة في اللغة المصدر في اللغة الهدف.^٣

ولكن، من الصعب الوصول إلى الترجمة الجيدة المذكورة. ومن أسبابه أن المترجم يعجز عن تعيين العناصر اللغوية من اللغة المصدر. لذلك، فعجز المترجم عن عرض المعاني الموجودة في اللغة المصدر في اللغة الهدف عرضاً كاملاً يسبب قارئها إلى الوقوع في الأفهام الخاطئة.

فمن هنا، احتاج المترجم إلى منهج الترجمة، وتعيين المنهج يرتبط لاحتمالاً بطبيعة النص. فعلى المترجم أن يعرف أنواع النص التي يترجمها، مما يعينه في عملية الترجمة و يسهله فيها، لاسيما في تعيين أنماط الترجمة سواء كان اتجاهها إلى اللغة المصدر أو اللغة الهدف.

و من جهة وظيفة اللغة ينقسم النص إلى ثلاثة أنواع، النص التعبيري كنصوص أدبية، و الإعلامي كنصوص علمية، و الاستدعائي كنصوص للإعلان.^٤ هذه الأنواع الثلاثة من النص يمكن ترجمتها بمناهج مختلفة باختلاف طبيعتها. فالنص التعبيري في كثير من الأحيان يمكن ترجمته بطريقة مختلفة عن ترجمة النص الإعلامي و الاستدعائي. النص الإعلامي خارجي من اللغة وإشاري إلى الخارج. لذلك، ففي ترجمته يتركز النص الإعلامي على اللغة الهدف^٥، فيميل إلى ترجمة التأثير المماثل.^٦

^٤ بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، من الترجمة العربية لمحمد إسماعيل الصيني (رياض: دار المريخ، ١٩٨٦)، ص. ٤٨.

^٥ بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة، من الترجمة العربية لمحمد إسماعيل الصيني، ص. ٣٥-٣٦.

^٦ بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة، من الترجمة العربية لمحمد إسماعيل الصيني، ص. ٣٥-٣٦.

فيما يتعلق بالنصوص العلمية، فكتاب *إسلام الفقهاء* لنادر حمامي من بين الكتاب الجذاب للترجمة. وذلك لأن له أهمية كبرى في الدراسة الإسلامية و خاصة في مجال أصول الفقه. وهذا الكتاب يتكلم عن اختلاف آراء أصول في الفقه بين الفقهاء. بالإضافة إلى ذلك إنه ليس مشتملا على آراء فقهية عند الفقهاء السنيين فقط بل يشتمل على آراء فقهية عند الفقهاء الآخرين من الشيعة و الظاهرية.

في عملية ترجمة كتاب *إسلام الفقهاء* واجه المترجم مشكلات يعدها صالحة لتكون موضوعة للبحث. وهذه المشكلات ترجع إلى أقوال مونا باكر (Mona Baker). قامت ترجمة هذا الكتاب على منهج الترجمة الذي قدمه بيتر نيومارك (Peter Newmark) من ترجمة دلالية و ترجمة اتصالية. ولهذين الشكلين من الترجمة تأكيد مختلف من حيث أن الترجمة الدلالية تميل إلى اللغة المصدر و أن الترجمة الاتصالية تميل إلى النص الهدف و قارئه.

ومع ذلك، ينبغي هنا للباحث أن يقدم مشكلات الترجمة التي تكون موضوعا أساسيا في هذا البحث. بالإضافة إلى مشكلة التكافؤ (*equivalence*) التي قدمتها مونا باكر (Mona Baker)، هناك مشكلات أخرى يواجهها المترجم عند قيامه بترجمة أي نص. والتي نقصد بالمشكلات الأخرى هي مشكلات تصدر من اختلاف تراكب كل من اللغتين، نحويا و صرفيا من حيث أن التركيب في لغة قد لا يكون موجودا في لغة أخرى وهذه الظاهرة طبيعية.

ومن المشكلات في الترجمة المتعلقة بالترجمة الجملة المركبة و المعقدة. وفي عملية ترجمة كتاب *إسلام الفقهاء* وجد الباحث جملا مركبة طويلة وهذا من بين الأسباب التي تؤدي للقارئ إلى صعوبة في فهم المراد وهذا بدوره يؤدي بالمترجم إلى صعوبة فس نقلها إلى اللغة الهدف (الإندونيسية). فعلى المترجم، والحالة مثل هذه، أن يلتجأ إلى طرق لتسهيل القارئ في فهم معانيها. ومن بين هذه الطرق تقطيع الجملة إلى جملة قصيرة بسيطة. وهذا لتسهيل فهم المعاني الموجودة في اللغة المصدر. والمشكلات الأخرى في

ترجمة كتاب إسلام الفقهاء، ترجمة عبارات متضمنة على تأويل المصدر. وهاتان المشكلتان تمثلان مشكلة رئيسية في ترجمة الكتاب المذكور.

ب. تحديد البحث

انطلاقاً من خلفية البحث المذكورة، يمكن للباحث تحديد هذا البحث كما يلي:

١. ما هي أنماط الجملة الطويلة والمعقدة الموجودة في الكتاب والتي يمكن تعدادها صعبة في نقلها إلى الأندونيسية؟
٢. ما هي صور العبارات المتضمنة على تأويل المصدر التي يستحسن بالمترجم تحويلها إلى صيغة أخرى لتكون مقبولة في اللغة الهدف؟
٣. كيف ترجمة المشكلتين السابقتين؟

ج. أغراض البحث و فوائده

من المشكلات المذكورة فأغراض هذا البحث فيما يلي:

١. تعيين العبارات والجمل المركبة والمعقدة التي أصبحت مشكلة في الترجمة.
٢. بيان العبارات المتضمنة على أنها مصدرية يمكن تحويلها إلى نوع آخر من المصدر الصريح و تأويله.
٣. معرفة ما الذي يسبب العبارات والجمل المركبة والمعقدة تكون مشكلة الترجمة.
٤. لمعرفة كيفية ترجمة المشكلات المذكورة.

وفوائد هذا البحث منها:

١. تقديم الصورة العامة لمشكلات الترجمة في النص العلمي وكيفية ترجمتها.
٢. تقديم الإختيارات في ترجمة العبارات والجمل المركبة والمعقدة اللتين تكونان مشكلتين في الترجمة.

د. التحقيق المكتبي

في أثناء عملية كتابة هذا البحث قام الباحث بتفحص الكتب والبحوث المتعلقة به ولكن لم يجد المقالة العلمية و ما أشبه ذلك تبحث عن الكتاب المذكور الذي بصدد هذا البحث. ومع ذلك، فهناك البحوث التي تتعلق بدراسة الترجمة ويمكن ذكر بعض منها فيما يلي.

أولاً، البحث الذي كتبه ستي حيانة طالبة جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا سنة ٢٠١٩ تحت الموضوع ترجمة كتاب حياة بلا توتر للدكتور إبراهيم الفقى إلى اللغة الإندونيسية في ضوء مقارنة الترجمة عند نيومارك. ونتيجة هذا البحث أن الباحثة قامت بترجمة الكتاب المذكور اعتماداً على مقارنة الترجمة التي قدمتها نيومارك، وهي الدلالية والاتصالية.

ثانياً، البحث الذي كتبه نور هدايتي طالبة جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا سنة ٢٠١٥ تحت الموضوع ترجمة كتاب الرقائق القرآن لإبراهيم عمر السكران إلى اللغة الإندونيسية ومشكلاتها. بحثت الباحثة فيه عن مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها وهي العبارة المتصاحبة و العبارة الاصطلاحية.

ثالثاً، البحث الذي كتبه ديديك بودي فورناما طالب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا سنة ٢٠١١ تحت الموضوع مشكلات ترجمة الجملة المركبة في كتاب إلى ولدي لأحمد أمين إلى الإندونيسية. و يشرح الباحث فيه عن مشكلات ترجمة الجملة المركبة وهو يحصل على أن تحويل الروابط للعلاقة المستقلة في اللغة العربية إلى الروابط للعلاقة المستقلة في اللغة الإندونيسية متقف على القوانين المعينة. منها؛ الروابط للعلاقة المستقلة للعطف مثل الفاء. إذا عنيت العلاقة الشرطية بين الجملتين فحولت إلى الروابط الإندونيسية التي تبين نفس العلاقة مثل "jika" و "maka".

رابعاً، البحث لمحمد يوسف تحت الموضوع مشكلة في ترجمة الجملة الحالية في رواية "مدينة خارج الزمان" لطالب عمران دراسة تحليلية ترجمية. والباحث طالب جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠٠٩. وهو يحصل على أن في الرواية "مدينة خارج الزمان" نوعين من تركيب الجملة الحالية وهي الجملة الاسمية تتكون من "الواو+اسم ظاهر\ اسم ضمير+اسم\ فعل\ جار\ مجرور\ ظرف. والجملة الفعلية المتكونة من "فعل+اسم ظاهر\ اسم ضمير\ فعل".

انطلاقاً من البحوث المذكورة أكد الباحث أن كتاب إسلام الفقهاء لنادر حمامي لم يقم بترجمته أحد من الباحثين المذكورين ولم يقم بتناوله من حيث مشكلات الترجمة التي اختارها المترجم إلا أن المقاربة المستخدمة فيها هي نفس المقاربة التي استخدمها الباحث في هذا البحث.

هـ. الإطار النظري

١. مفهوم الترجمة

الترجمة بالإجمال تعرف بنقل فكرة أو معني من لغة إلى أخرى، و في (KBBI) ورد فيها أن لفظ "terjemah" أو "menerjemahkan" يشير إلى عمل نقل لغة إلى لغة أخرى؛ ^٧ mengalihbahasakan. إن لفظ الترجمة الإندونيسي في الحقيقة تم أخذها من اللغة العربية وأصبح كلمة أندونيسية. وأما هو في العربية فهو من ، ترجم-التُرجمان- أو التَّرجمان. وقد يستعمل هذا اللفظ في اللغة العربية لمفسر اللسان.^٨ وذكر الزرقاني أن لفظ "الترجمة" لغة تحيل إلى أربعة معان. الأولى، تبليغ الكلام لمن لم يبلغه. الثانية، تفسير الكلام

⁷Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nsioanal, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pusat Bahas, 208), hal. 1962.

^٨ابن منظور، لسان العربي، (بيروت: دار الصدر)، الجزء الثانية عشر، ص. ٦٥.

بنفس اللغة، مثلاً تفسير اللغة العربية باللغة العربية. *الثالثة*، تفسير اللغة بلغة أخرى، مثلاً تفسير اللغة العربية باللغة الإندونيسية. *الرابعة*، نقل لغة إلى أخرى.^٩

رغم وجود الاختلاف بين أربعة معان لغوية، فإن هناك نقطة تشترك فيها تلك المعاني من أن الترجمة هي شرح الكلام و بيانه سواء كان بلغة واحدة أو بلغة أخرى.

و اصطلاحاً هي نقل معاني الكلام من لغة إلى لغة أخرى يتم عن طريق إعادة التعبير عن جميع المعاني و المقاصد الموجودة في الكلام لمرة ثانية إلى لغة مغايرة عن أصلها.^{١٠}

٢. مناهج الترجمة

قبل أن يقدم الباحث مناهج الترجمة المستخدمة في ترجمة كتاب إسلام الفقهاء، فلا بد هنا من تقديم ما يتعلق بالنص. كما هو المعلوم أن النص ينقسم إلى ثلاثة أنواع هي نص تعبيرى و نص إعلامى و نص استدعايى، وهذا التقسيم يقوم على وظيفة اللغة.^{١١} وهذه الأنواع الثلاثة من النص تؤدي إلى استخدام مناهج الترجمة المختلفة التي التجأ إليها المترجم. وهذا يرجع إلى أن للأنواع الثلاثة من أنواع النصوص السابقة اتجاهات مختلفة من حيث أن النص التعبيري يميل إلى التركيز على اللغة المصدر و النص الإعلامي يركز إلى الاهتمام باللغة الهدف و كذلك النص الاستدعايى فهو يميل إلى اللغة الهدف.^{١٢}

^٩ محمد عبد العظيم الزرقاني، *مناهل العرفان في علوم القرآن* ج. ٢، (بيروت: دار الكتاب العربي، ١٩٩٥)، ص. ٩٠.

^{١٠} محمد عبد العظيم الزرقاني، *مناهل العرفان*، ص. ٩١.

^{١١} بيتر نيومارك، *اتجاهات في الترجمة*، من الترجمة العربية لمحمد إسماعيل الصيني، ص. ٤٨.

^{١٢} بيتر نيومارك، *اتجاهات في الترجمة*، من الترجمة العربية لمحمد إسماعيل الصيني، ص. ٣٥.

انطلاقاً مما سبق، إن كتاب إسلام الفقهاء من ضمن النص العلمي فهو داخل تحت النص الإعلامي و هو يشرح الوقائع والحقائق. لذلك، التجأ الباحث في ترجمة هذا الكتاب إلى طريقتي الترجمة التي قدمهما نيومارك من ترجمة دلالية و ترجمة اتصالية.

الأولى، الترجمة الاتصالية هي ترجمة تحاول إعطاء قارئ اللغة الهدف نفس التأثير الذي يعطيه الأصل لقارئ اللغة المصدر.¹³ وهذه الترجمة لا يرتبط باللغة المصدر لأنها تبلغ المعاني الموجودة في اللغة المصدر لاغير. الثانية، الترجمة الدلالية هي ترجمة تحاول نقل المعاني النصية و أساليب اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بدقة، كما أنها تحتفظ على أساليب اللغة المصدر.¹⁴

وهاتان الترجمتان تختلفان اختلافاً واضحاً من أن الترجمة الاتصالية تحاطب قارئ اللغة الهدف كما أنها تميل إلى اللغة الهدف. بالإضافة إلى ذلك أن الترجمة الاتصالية تحاول نقل العناصر الغريبة الموجودة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وثقافتها.¹⁵ فالترجمة الاتصالية يمكن أن يفهمها قارئ اللغة المصدر بسهولة. والترجمة الدلالية تعتمد على الثقافة الأصلية للغة المصدر. وهذه الترجمة لا ينقل إلا معاني و أساليب اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. لذلك أن الترجمة الدلالية لا تعين قارئ اللغة الهدف لفهم الثقافة.¹⁶

¹³ بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة، من الترجمة العربية لمحمد إسماعيل الصيني، ص. 83.

¹⁴ بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة، من الترجمة العربية لمحمد إسماعيل الصيني، ص. 83.

¹⁵ بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة، من الترجمة العربية لمحمد إسماعيل الصيني، ص. 83.

¹⁶ بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة، من الترجمة العربية لمحمد إسماعيل الصيني، ص. 83.

٣. استراتيجيات الترجمة

انطلاقاً من مشكلتين أساسيتين يذكرهما الباحث في خلفية البحث، فينبغي هنا ذكر استراتيجيات الترجمة التي تلائم بكليتي المشكلتين. ويعتمد الباحث على هذه الاستراتيجيات في تحليل وترجمة المشكلتين السابقتين.

أ. التحويلي (*Transformasional*)

التحويل في اصطلاح علم اللغة يحيل إلى قاعدة تغيير تركيب الجمل ليكون تركيباً آخر وهذا التغيير يتم بالزيادة والنقص أو تنظيم وحدات المعاني النحوية.^{١٧}

وهذه الاستراتيجية يمكن استخدامها في ترجمة الجمل الطويلة كالجمل المركبة كما أن مثل هذه الجمل توجد في اللغة المصدر (العربية) حتى يستصعب المترجم أن يقوم بترجمتها بالخصوص بالنسبة إلى المبتدئين. ويمكن للمترجم أن يستخدم هذه الاستراتيجية في مثل هذه الوضعية. وهذه تتم عن طريق قطع الجمل الطويلة لتكون جملة رئيسية وقصيرة فيها فاعلية واحدة^{١٨}

ب. إبدال الصوري (*Transposition*)

ويستخدم الإبدال في ترجمة العبارة أو الجملة^{١٩} وقد يكون لازماً أو اختيارياً. وإن كانت المعاني الموجودة في اللغة المصدر لا يتم إلا به فيلزم على المترجم أن يستخدمه وأما كونه اختيارياً فاستخدامه لا يقوم إلا على أساس

¹⁷Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2008), hla. 245.

¹⁸A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Kanisius, 2005), hal. 27
¹⁹Kardimin, *Pintar Menerjemah: Wawasan Teoritik dan Praktik*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2013), hal. 81.

اعتبار الأسلوبية.²⁰ وهذا يعني أن المعاني الموجودة في اللغة الهدف قد تتم بدونه ويمكن أن يفهمها قارئ اللغة المصدر.

نيومارك، كما نقله كارديمين يذكر أن هذه الاستراتيجية تستخدم لتغيير التركيب الأصلي للغة المصدر في جملة اللغة المصدر ليصل إلى التأثير المماثل. وأضاف أن التغيير قد يكون تغيير الجمع إلى المفرد و تغيير موقع الصفة حتى في تركيب الجملة برمته.²¹

و. منهج البحث

منهج البحث هو طريقة للوصول إلى نتيجة البحوث فينبغي هنا للباحث أن يقدم منهج البحث المستخدم في هذا البحث ليكون موافقا بأهداف البحث.

١. نوع البحث

يعتبر هذا البحث بحثا مكتبيا لأن عملية جمع البيانات تتم عن طريق النظر في الكتب والتقارير التي ترتبط بالمشكلات وغير ذلك.

٢. مصدر البحث ومعطياته

مصدر هذا البحث هو كتاب *إسلام الفقهاء* لنادر حمامي وأما المعطيات التي يحتاج إليها الباحث لتحليلها فهي الجمل الطويلة المركبة المعقدة و أشكال العبارات المتضمنة تأويل الجملة أو تحويلها من نوع صيغة إلى صيغة أخرى. وبالإضافة إلى ذلك، يحتاج الباحث إلى المستندات الأخرى، منها ما يتعلق بهذا البحث من الكتب التي تحتوي على نظريات الترجمة و القواميس العربية و المراجع التي ترتبط بهذا البحث من المقالات والبحوث و غير ذلك.

²⁰ محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة: مدخل إلى دراسات الترجمة، (مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر لونغمان،

٢٠٠٥)، ص. ٨٩-٩٠.

²¹ Kardimin, *Pintar Menerjemah*, hal. 81.

٣. طريقة جمع البيانات

قام الباحث بجمع البيانات بخطوات تالية، أولاً قراءة كتاب *إسلام الفقهاء* لنادر حمامي وترجمته، ثم ثانياً، تسجيل أشكال العبارة و الجمل المركبة والمعقدة اللتين تكونان مشكلتين في الترجمة، ثالثاً، تصنيف البيانات الموجوة في كتاب *إسلام الفقهاء*، على حسب نوعها من الجملة أو العبارة

٤. منهج تحليل البيانات

لاتزال البيانات التي يحصل عليها الباحث بيانات خامية فيقوم الباحث بتحليلها بمنهج تحليلي وصفي. ويتم عن طريق تبيان البيانات وتحليلها ليحصل على النتائج الصحيحة والحلول للمشكلات. فيصف الباحث بعض المشكلات الغالبة في الكتاب المذكور مع بيان كيفية حل المشكلات السابقة. وقام الباحث بتصنيف البيانات وفق أشكالها ثم يقدم الباحث الاستراتيجية المستخدمة في ترجمة تلك المشكلات. والخطوة الأخيرة هي ترجمة تلك المشكلات باللغة التي يمكن تأدية ما تضمن عليه اللغة المصدر.

ز. نظام البحث

ينقسم البحث إلى أربعة أبواب، ومن الأبواب ما يتكون من الفصول وما يتكون من العنوان الفرعي من الباب.

يحتوي الباب الأول على مقدمة وخلفية البحث و تحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

يحتوي الباب الثاني على اختصار كتاب *إسلام الفقهاء* و سيرة مؤلفه وترجمته، ثم نأتي بترجمة كتاب *إسلام الفقهاء*.

يحتوي الباب الثالث على تحليل مشكلات الترجمة في كتاب *إسلام الفقهاء*.

الباب الرابع الختام الذي يحتوي على نتيجة البحث.

الباب الرابع

الخاتمة

أ. الخلاصة

بعد القيام بترجمة كتاب *إسلام الفقهاء* لنادر حمامي و تحليل بعض المشكلات في ترجمته، فلاحظ المترجم بعض الحقائق التي لا بد من تقديمها هنا إجابة عن الأسئلة في هذا البحث. من هنا، يمكن القول، استنتاجاً، أن الباحث وجد مشكلتين أساسيتين. الأولى، تتعلق بترجمة العبارات المتضمنة على تأويل المصدر. وفي بعض الأحيان، ولأجل التسهيل في ترجمتها فلا بد من إعادة تركيب إن واسمها وخبرها. أما المشكلة الثانية فتتعلق بترجمة الجمل المركبة و المعقدة. فهي ثلاثة أقسام؛ الأولى، الجمل المركبة المتضمنة على علاقة كيفية. الثانية، الجمل المركبة التي يربطها اسم الموصول. الثالثة، والجمل المركبة المتضمنة على علاقة سببية. ويعتمد الباحث في معالجة القسم الثاني من المشكلتين المذكورتين إلى طريقة التقطيع اختيارياً كانت أو لازمة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع

أ. المراجع العربية

الزرقاني، محمد عبد العظيم. ١٩٩٥. *مناهل العرفان في علوم القرآن*. بيروت: دار الكتاب العربي.

حامى، نادر. ٢٠٠٦. *إسلام الفقهاء*. بيروت: دار الطليعة للطباعة والنشر.

عمر، أحمد مختار. ٢٠٠١. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. القاهرة: عالم الكتب.

عناني، محمد. ٢٠٠٥. *نظرية الترجمة الحديثة: مدخل إلى دراسات الترجمة*. مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر لوئجمان.

محمد، جمال الدين بن عبد الله بن مالك. ٢٠٠٥. *شرح ابن عقيل على الألفية*. الحرمين.

منصور، محمد أحمد. ٢٠٠٦. *الترجمة بين النظرية والتطبيق*. القاهرة: دار الكمال.

منظور، ابن. *لسان العربي*. بيروت: دار الصدر.

نيومارك، بيتر. ١٩٨٧. *اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة*. ترجمة محمد إسماعيل صيني. الرياض: دار المريخ.

ب. المراجع اللاتينية

Baker, Mona. 1992. *In Other Word: a Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.

Kridalaksana, Harimurti. 2008. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

- Kardimin. 2013. *Pintar Menerjemah: Wawasan Teoritik dan Praktik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Nasir. M. 2003. *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghala Indonesia.
- Nahdiyyin, Khairon. 2010. *Peran Terjemah dalam Kebudayaan dan Persoalan Identitas*. Adabiyāt, Vol IX, No. 2.
- Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa.
- Simatupang, Maurits D.S. 2000. *Pengantar Teori Terjemahan*. Universitas Indonesia.
- Widyamartaya . A. 2005. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.

